

Al Sadeinu

על שדנו

Paroles : Amiel

Musique : David Zehavi

Chorégraphie : Bentzi Tiram - 1971

על שדנו

על שדנו רד הערב,  
עלטה על ניר וגן,  
ובתלם רך הנבט,  
וד צומח הדגן.

מי יגן על טף שדנו,  
את לחמנו מי ינצור?  
כנף הליל - מישמר לבוקר,  
החלום - מיפתן לאור!

נומה, ניר עמל כפנו,  
צפון הזרע - עד יגדל.  
יום יבוא - תנוב בשפע,  
הברכה תרד מעל.

ים של פז תהי שיבולת,  
גל שוקק ביום קציר.  
נומה ניר, בחיק הערב  
עד יונף מגל בשיר

Sadê, sedot	champ	שדות, שדה
Larêdête	descendre	לרדת
Eréve	un soir	ערב
Alâta	l'obscurité	עלטה
Nire	un labour	נִיר
Gâne	un jardin	גן
Têléme	un sillon	תלם
Rare, rakah	jeune, tendre	רכה, רך
Nêvéte	un germe, un bourgeon	נבט
Litsmoar	croître, pousser	לצמוח
Dagâne	blé	דגן
Léhagen, hégéne al	défendre	הגן, עללהגן
Tafe	enfants, marmaille	טף
Lêrem	du pain	לחם
Lintsôre	préserver, garder	לנצור
Kanafe	une aile	כנף
Layile	une nuit	ליל
Lichmôre	garder	לשמור
Bôkére	un matin	בוקר
Ralôme	un rêve	חלום
Miftâne	un seuil, un tapis	מפתן
Ore	une lumière	אור
Lanoume, name	sommeiller	נם, לנמים
Amale	un labreur	עמל
Kafe	une paume (de la main)	כף
Tsafoune	caché	צפון
Zêra	une semence	זרע
Ligdôle	grandir	לגדול
Yome	un jour	יום
Lavô	venir	לבוא

Lanouve	croître, pousser	לנוב
Bechéfa'	en abondance	בשפע
Brarâ	une bénédiction	ברכה
Yame	mer	ים
Paze	or pur	פז
Chibolète	un épi	שיבולת
Gale	une vague	גל
Lichkôke	s'agiter	לשקוק
Katsîre	Une moisson	קציר
Rêke	Un vide	חיק
Magâle	Une faucille	מגל
Chire	Un chant	שיר

**Al sadeinu**

Al sadeinu rad ha'erev,  
Alata - al nir vagan;  
Uvatelem rach hanevet,  
Od tzome'ach hadagan.

Mi yagen al taf sadeinu ?  
Et lachmeinu mi yintzor?  
K'naf haleil - mishmar laboker,  
Hachalom - chalom miftan la'or.

Numa, nir, amal kapeinu,  
Tz'fon hazera - ad yigdal;  
Yom yavo - tanuv beshefa,  
Habrachâ tered mei'al.

Yam shel paz tehi shibolet,  
Gal shokek beyom katzir -  
Numa, nir, becheik ha'erev,  
Ad yunaf, yunaf magal beshir.

**Sur nos champs**

Le soir est tombé sur nos champs,  
L'obscurité sur les labours et le jardin ;  
Le germe est tendre dans le sillon,  
Le blé pousse encore.

Qui défendra les enfants de nos champs ?  
Qui gardera notre pain ?  
L'aile de la nuit - une garde jusqu'au matin,  
Le rêve - rêve d'un tapis pour la lumière.

Dormez labours, fruit du labeur de nos  
mains,  
La semence est cachée jusqu'à ce qu'elle  
pousse,  
Le jour viendra, elle croîtra en abondance,  
La bénédiction descendra dessus.

L'épi deviendra une mer d'or pur,  
Une vague agitée au jour de la moisson.  
Dormez labours dans le vide du soir,  
Jusqu'à ce que la faucille s'agite avec les  
chants.